

УДК 811.11-112

**Англо-родной (пара русский – английский) многоязычный
словарь-вебсайт Фонда Ромуальдо дель Бьянко (Италия).
Опыт локализации 2015-2017 гг.**

Девель Людмила Александровна

Кандидат филологических наук, доцент,
Санкт-Петербургский государственный институт культуры,
191186, Российская Федерация, Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 2;
e-mail: miladevel@gmail.com

Аннотация

Развитию практических навыков локализации текста перевода следует уделять должное внимание в программах обучения и переподготовки специалистов (филологов, лингвистов, переводчиков) в связи с особой значимостью локализации в современных историко-культурных условиях, о чем свидетельствует опыт проведения международных семинаров «Эффективный международный диалог молодежи через образование, просвещение, науку, культуру, коммуникацию и информацию в сфере консервации/реставрации и сохранения всемирного историко-культурного наследия» Фонда Ромуальдо дель Бьянко во Флоренции в Италии 2015-2017 гг. Под локализацией рассматривается акт перевода с точки зрения переводоведения как процесс культурной и языковой адаптации контента (в том числе цифрового) в самом широком смысле. Следует понимать, что на определенном этапе проходит «красная линия» разграничения, когда требуется уже участие специалистов в области человеко-компьютерного взаимодействия, компьютерной лингвистики, вебинжиниринга, вебдизайна. Расширение масштабов межкультурного взаимодействия в современном мире настоятельно требует развития поликультурных составляющих высшего образования, повышения требований к овладению мировым культурным наследием, иностранными языками, медиацией, локализацией, работой с англо-родными (пара русский–английский) словарями-вебсайтами будущими специалистами и профессорско-преподавательским составом.

Для цитирования в научных исследованиях

Девель Л.А. Англо-родной (пара русский–английский) многоязычный словарь-вебсайт фонда Ромуальдо дель Бьянко (Италия). Опыт локализации 2015-2017 гг. // Культура и цивилизация. 2017. Т. 7. № 3А. С. 188-195.

Ключевые слова

Языкознание, прикладная лингвистика, перевод, локализация, культурная и языковая адаптация, англо-русский словарь, вебсайт, поликультурное образование.

Введение

В отличие от индустрии перевода со своей теоретической базой, ассоциациями, компаниями, где сегодня услуге локализации уделяется важное место за рубежом [Shäler R., 2009; Dunne, 2015; Рым, www; Jiménez-Crespo, 2009] и которая осуществляется также в РФ наряду с услугами письменного и устного переводов [ABBYY Language Solutions, www; Alconost, www; Lionbridge. Professional Translation and Localization Services, www; Poedit. Get Edit Translation Editor for translating apps and sites, www; Localization Industry Standards Association – LISA, www; Localization and globalization association GALA, www], в учебных заведениях локализации как компоненту процесса перевода, получившему особую значимость в настоящих историко-культурных условиях, не уделяют достаточного внимания ни в аспекте развития практических навыков, ни при подготовке языковедов и специалистов в сфере культуры.

Индустрия локализации в современном мире

На наш взгляд, нельзя переоценивать индустрию локализации. Она возникла в середине 80-х годов наряду с появлением собственно персональных компьютеров и бурно развивается. Например, ассоциация «Мир локализации» (LocWorld) [Locworld, www], начиная с 2003 года, проводит по 2-3 всемирные конференции, посвященные вопросам локализации, в ходе которых осуществляется работа по 15 трекам/секциям с такими названиями (каждому названию дается объяснение при этом), как автоматизация перевода; техника; техническая; машинный перевод и оценка качества; заседания до конференции; локализация для Азии; провайдеры лингвистических услуг; секция специальных форматов; всемирная сеть; всемирный бизнес; ключевые компетенции; стратегии содержания; менеджмент содержания; сообщество; менеджмент продвинутой локализации. В 2017 году проходят конференции: в феврале в Шеньяжэне (Китай), в июне в Барселоне (Испания), в ноябре в Силиконовой Долине (США). Издаются журналы, например, «Международный журнал локализации», «Международный журнал интернационализации и локализации». Статья «локализация» приводится в энциклопедиях переводоведения и автоматизированного перевода [Shäler, 2009; Dunne, 2015]. Ирландия – ее можно назвать «Меккой» локализации – один из ведущих в мире центров по практике, теории локализации – начала подготовку специалистов с 1997 года на базе Центра изучения локализации Лимерикского университета. Локализация – одна из 19 подобных по значимости в разделе, посвященном особым темам техноло-

гий перевода в энциклопедии по автоматизированному переводу [Dunne, 2015]. Международное обозначение локализации – L10N (в котором L – первая буква, 10 пропущенных букв и N – последняя буква).

В настоящей публикации из трех наиболее известных придерживаемся определения Р. Шелера, согласно которому локализация понимается как «культурная и языковая адаптация (цифрового) контента в самом широком смысле» [Shäler, 2007; Shäler, www]. Для переводоведения локализация – это акт заключительного этапа перевода, получивший особую значимость и требующий особой проработки для коммуникации и медиации в ходе процессов глобализации и интернационализации в современных историко-культурных, технологических условиях. Процесс локализации включает перевод и культурную адаптацию программного обеспечения, видеоигр или вебсайтов. Следует понимать, что на определенном этапе проходит «красная линия» разграничения, когда требуется уже участие специалистов в области человеко-компьютерного взаимодействия, компьютерной лингвистики, вебинжиниринга, вебдизайна.

У всех участников международного семинара «Эффективный международный диалог молодежи через образование, просвещение, науку, культуру, коммуникацию и информацию в сфере консервации/реставрации и сохранения всемирного историко-культурного наследия» в Италии в 2015-2017 гг. даже при отличном знании английского языка взаимодействие через вебсайт, подготовка слайдшоу вызывали трудности именно из-за отсутствия практических навыков локализации. Опыт проведения международных семинаров указывает, что проработке вопросов «культурной детерминированности переводческой деятельности» [Комиссаров, 2011, 68] на практике в условиях естественного дву- и многоязычия не уделяется должного внимания, кроме выше названных специальностей, так же при подготовке переводчиков. Наблюдения и выводы А. Пима [Рум, 2014] об инерционности академической среды находят свое подтверждение на практике в РФ. В академической среде в большинстве стран, в вузах, занимающихся подготовкой лингвистов, сохраняется мнение, что вопросы перевода/локализации – это дело переводчиков, переводчики и так достаточно занимаются вопросами адаптации, а вопросами культуры пусть занимаются искусствоведы и культурологи.

В учебном пособии «Английский язык в профессиональной деятельности» описаны основные положения подготовки и приводятся два двусторонних словаря лексики, которая вызывает затруднения при работе на семинаре – религиозная лексика и лексика названий цвета (названия красок и пигментов) [Девель, 2016]. В 2017 году акцент был сделан на проработке практических основ профессиональной коммуникации на родном и английском языках в реальном и виртуальном международном деловом контексте. Помимо участников из РФ (Санкт-Петербург, Кемерово), в подготовке участвовали представители Армении (Ереван). В дальнейшем в семинаре приняли участие представители Грузии, Германии, Италии, Бельгии.

Каждый участник семинара подготовил домашнее задание из 5 составляющих, сделал по 2 презентации на английском языке в контексте международной деловой коммуникации. Рабочий язык семинара – английский. Первая презентация готовилась по темам объектов всемирного культурного наследия в родной стране участника. Вторая презентация готовилась по объектам культурного наследия во Флоренции. Три доклада по объектам всемирного культурного наследия ЮНЕСКО во Флоренции готовились двумя докладчиками из РФ и Армении. Сначала материал обсуждался сторонами на дистанционной основе и потом во Флоренции вырабатывался окончательный вариант. Совместные презентации делали на заключительном заседании участников проекта в конференц-зале Аль Дуомо (Флоренция, Италия). Например, особое внимание привлекла презентация «The First Opera Theatre in the World. Teatro Della Pergola» (Первый в мире оперный театр) студентами из РФ и Армении: А. Адамова (2 к. Санкт-Петербургский государственный институт культуры), Ж. Окиджян (3 к., Ереванский государственный университет архитектуры и строительства).

Особое значение для семинара имеет работа с вебсайтом фонда Ромуальдо Дель Бьянко, который определяется как словарь энциклопедического типа с единицей описания объектом культурного наследия. Тексты презентаций, слайды и фотографии к ним наряду с данными о докладчиках размещались по разработанному алгоритму написания словарной статьи на вебсайте.

Заключение

Возрастающая интеграция мира, мобильность образования неизбежно предъявляют свои требования и вызывают необходимость приводить в соответствие качество профессиональной подготовки. Расширение масштабов межкультурного взаимодействия в современном мире настоятельно требует развития поликультурных составляющих высшего образования [Концепция развития поликультурного образования в РФ, 2015], повышения требований к овладению мировым культурным наследием и иностранными языками, в частности, локализацией, работой с вебсайтами будущими специалистами и профессорско-преподавательским составом [Максаева, 2016]. Способность специалистов взаимодействовать в международной профессиональной среде становится одной из ключевых конкурентных преимуществ.

Библиография

1. Девель Л.А. Английский язык в профессиональной деятельности. Учебное пособие с двусторонним англо-русским словарем терминологии (цвета и церковная лексика) с привлечением материалов итальянского фонда Ромуальдо Дель Бьянко.

- Вена: East-West Association for Advanced Studies and Higher Education. GmbH, 2016. 68 с.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: Р. Валент, 2011. 410 с.
 3. Концепция развития поликультурного образования в Российской Федерации (проект) // Институт развития образования. Ярославль, 2015. URL: <http://www.iro.yar.ru/index.php?id=960>
 4. Максаева А.Э. Социокультурный опыт в практике обучения иностранному языку. М.: Флинта: Наука, 2016. 272 с.
 5. ABBYY Language Solutions. URL: <https://abby-ls.ru/services/localization>
 6. Alconost. Локализация программного обеспечения, игр и он-лайн приложений. URL: <https://alconost.com/services/software-localization?roistat=adwords>
 7. Dunne K. Localisation // Sin Wai Ch (ed.) Routledge Encyclopedia of Translation Technology. London; N.Y.: Taylor&Francis Group, 2015. P. 550-563.
 8. Jiménez-Crespo M.A. The Evaluation of Pragmatic and Functional Aspects in Localization: Towards a Holistic Approach To Quality Assurance // The Journal of Internationalization and Localization. 2009. № 1. P. 60-93.
 9. Lionbridge. Professional Translation and Localization Services. URL: <http://www.lionbridge.com/>
 10. Localization and globalization association GALA. URL: <https://www.gala-global.org/>
 11. Localization Industry Standards Association – LISA. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Localization_Industry_Standards_Association.
 12. Locworld. URL: <http://www.Localizationworld.com>
 13. Poedit. Get Edit Translation Editor for translating apps and sites. URL: <https://poedit.net/>
 14. Pym A. Localization, Training, and Instrumentalization // Torres-Simon E., Orego-Carmona D. (ed.) Translation Research Projects 5. Tarragona: Intercultural Study Group, 2014. 128 p.
 15. Pym A. Theories of Localization. (Exploring Translation Theories). URL: <https://www.youtube.com/watch?v=fDEF56ZlMVE>
 16. Shäler R. Localisation // Baker M., Saldanha G. (ed.) Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London; N.Y.: Taylor&Francis Group, 2009. P. 157-162.
 17. Shäler R. Localization Beyond the Desktop. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=HcuTa2HwFgE>
 18. Shäler R. Translators and Localization. Education and Training in the Context of the Global Initiative for Local Computing (GILC) // The Interpreter and Translator Trainer. Taylor and Francis Online. 2007. № 1. P. 119-135.
 19. The International Journal of Localization. URL: <http://www.localisation.ie/oldwebsite/resources/IJL/IJL.htm>
 20. The Journal of Internationalization and Localization. URL: <http://www.jbe-platform.com/content/journals/20326912>

English-Native language (Russian-English language pair) and multilanguage dictionary website of Romualdo Del Bianco foundation (Italy). 2015-2017 localization experience

Lyudmila A. Devel'

PhD in philology, associate professor,
St. Petersburg State Institute of Culture,
191186, 2 Dvortsovaya emb., St. Petersburg, Russian Federation;
e-mail: miladevel@gmail.com

Abstract

Due to the special importance of localization in contemporary historical and cultural conditions, it is necessary to develop the practical skills for locating the translation text in the programs of training and retraining of specialists (philologists, linguists, translators). It is evidenced the experience of conducting international seminars "Effective international dialogue of youth through education by the education, science, culture, communication and information in the sphere of conservation / restoration and preservation of the world historical and cultural heritage" led by the Romualdo Del Bianco Foundation in Florence, Italy, 2015-2017. Under localization, the author sees an act of translation, from the point of view of translation studies, as a process of cultural and language adaptation of content (including digital) in the broadest sense. At a certain stage there is a "red line" of delineation, when it is already required to participate in the field of human-computer interaction, computer linguistics, web-engineering, web-design. Expanding the scope of intercultural cooperation in the modern world urgently requires the development of multicultural components of higher education, increasing the requirements for mastering world cultural heritage, foreign languages, mediation, localization, work with English-native (Russian-English pair) website dictionaries by future specialists and professorial and teaching staff.

For citation

Devel' L.A. (2017) Anglo-rodnoi (para russkii–angliiskii) mnogoyazychnyi slovar'-veb-sait fonda Romual'do del' B'yanko (Italiya). Opyt lokalizatsii 2015-2017 gg. [English-Native language (Russian-English language pair) and multilanguage dictionary website of Romualdo Del Bianco foundation (Italy). 2015-2017 localization experience]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 7 (3A), pp. 188-195.

Keywords

Linguistics, applied linguistics, translation, localization, cultural and language adaptation, English-Russian dictionary, website, multicultural education.

References

1. *ABBYY Language Solutions*. URL: <https://abbyy-ls.ru/services/localization> [Accessed 12/01/2017].
2. *Alconost. Lokalizatsiya programmnogo obespecheniya, igr i on-lain prilozhenii* [Localization of software, games and on-line applications]. Available at: <https://alconost.com/services/software-localization?roistat=adwords> [Accessed 15/01/2017].
3. Devel' L.A. (2016) *Angliiskii yazyk v professional'noi deyatel'nosti. Uchebnoe posobie s dvustoronnim anglo-russkim slovarem terminologii (tsveta i tserkovnaya leksika) s privlecheniem materialov ital'yanskogo fonda Romual'do Del' B'yanko* [English language in professional work. A manual with an English-Russian dictionary of terminology (colors and church vocabulary) with materials from the Romualdo Del Bianco Foundation]. Vienna.
4. Dunne K. (2015) Localisation. In: Sin Wai Ch (ed.) *Routledge encyclopedia of translation technology*. London; N.Y.: Taylor & Francis Group, pp. 550-563.
5. Jiménez-Crespo M.A. (2009) The evaluation of pragmatic and functional aspects in localization: towards a holistic approach to quality assurance. *The journal of internationalization and localization*, 1, pp. 60-93.
6. Komissarov V.N. (2011) *Sovremennoe perevodovedenie* [Modern translation studies]. Moscow: R. Valent Publ.
7. *Kontseptsiya razvitiya polikul'turnogo obrazovaniya v Rossiiskoi Federatsii (proekt)* [Concept of development of multicultural education in the Russian Federation (project)] (2015). Available at: <http://www.iro.yar.ru/index.php?id=960> [Accessed 12/01/2017].
8. *Lionbridge. Professional Translation and Localization Services*. Available at: <http://www.lionbridge.com/> [Accessed 13/01/2017].
9. *Localization and globalization association GALA*. Available at: <https://www.gala-global.org/> [Accessed 12/01/2017].
10. *Localization Industry Standards Association – LISA*. Available at: https://en.wikipedia.org/wiki/Localization_Industry_Standards_Association [Accessed 11/01/2017].
11. *Locworld*. Available at: <http://www.Localizationworld.com> [Accessed 19/01/2017].
12. Maksaeva A.E. (2016) *Sotsiokul'turnyi opyt v praktike obucheniya inostrannomu yazyku* [Socio-cultural experience in teaching foreign language]. Moscow: Flinta Publ., Nauka Publ.
13. *Poedit. Get Edit Translation Editor for translating apps and sites*. Available at: <https://poedit.net/> [Accessed 14/01/2017].
14. Pym A. (2014) Localization, Training, and Instrumentalization. In: Torres-Simon E., Orego-Carmona D. (ed.) *Translation research projects 5*. Tarragona: Intercultural Study Group.
15. Pym A. *Theories of Localization. (Exploring Translation Theories)*. Available at: <https://www.youtube.com/watch?v=fDEF56ZlMVE> [Accessed 15/01/2017].

16. Shäler R. (2007) Translators and localization. Education and training in the context of the global initiative for local computing (GILC). *The Interpreter and Translator Trainer*, 1, pp. 119-135.
17. Shäler R. (2009) Localisation. In: Baker M., Saldanha G. (ed.) *Routledge encyclopedia of translation studies*. London; N.Y.: Taylor & Francis Group, pp. 157-162.
18. Shäler R. *Localization beyond the desktop*. Available at: <https://www.youtube.com/watch?v=HcuTa2HwFgE> [Accessed 17/01/2017].
19. *The international journal of localization*. Available at: <http://www.localisation.ie/oldwebsite/resources/IJL/IJL.htm> [Accessed 12/01/2017].
20. *The journal of internationalization and localization*. Available at: <http://www.jbe-platform.com/content/journals/20326912> [Accessed 13/01/2017].